

Porównanie tłumaczeń Marka 3:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który zaś kolwiek zbluźniłby przeciwko Duchowi Świętemu nie ma przebaczenia na wiek ale winny jest wiecznego sądu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto by jednak zbluźnił przeciw Duchowi Świętemu,* ** nie ma przebaczenia na wieki, ale winny jest grzechu wiecznego.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś zbluźniłby względem Ducha Świętego nie ma odpuszczenia na wiek, ale winien jest wiecznego zgrzeszenia
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- zaś kolwiek zbluźniłby przeciwko Duchowi Świętemu nie ma przebaczenia na wiek ale winny jest wiecznego sądu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto by jednak obraził Ducha Świętego, nie dostąpi przebaczenia na wieki, lecz ciąży na nim grzech wieczny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto jednak bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie dostąpi przebaczenia, ale podlega karze wiecznego potępienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale winien jest sądu wiecznego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale kto by bluźnił przeciw Duchowi świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale będzie winien grzechu wiecznego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto by jednak zbluźnił przeciw Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia, lecz winien jest grzechu wiecznego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto by jednak zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nie dostąpi odpuszczenia na wieki, ale będzie winien grzechu wiekuistego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Temu jednak, kto wypowiedziałby bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie zostanie przebaczone, ale będzie winien grzechu na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto by jednak zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia: będzie winien grzechu wiecznego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	kto by natomiast popełnił bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia, lecz

¹⁾ Bluźnierstwo przeciw Duchowi Świętemu, ἡ βλασφημία εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, to obrażanie Go, świadoma, uparta niechęć do zauważenia Jego działania i uznania go za pochodzące od Boga. Grzech ten dlatego jest nieprzebaczalny, że Duch Święty jest jedynym lekarstwem na zepsutą przez grzech naturę człowieka. Jeśli człowiek ma stać się nowy, to przez odrodzenie z wody i z Ducha. Kto odrzuca jedyne lekarstwo, przez które może być uzdrowiony, to na wieki pozostanie nieuzdrowiony, inne bowiem nie istnieje. Stąd narodzony z Ducha człowiek nie może popełnić takiego grzechu. Znaczyłoby to bowiem, że w rzeczy samej nie został odrodzony.

²⁾ <x>470 12:31-32</x>; <x>490 12:10</x>; <x>510 5:3-4</x>; <x>510 7:51</x>; <x>650 10:29</x>

³⁾ grzechu, ἀμαρτήματος & B (IV); sądu, κρίσεως A (V), k z w s; <x>480 3:29</x>L.

			winien jest grzechu wiecznego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto jednak wypowie obelżywe słowo przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma przebaczenia i będzie obciążony winą na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto by jednak zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nie otrzyma nigdy odpuszczenia, ale zawsze będzie winien grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а хто зневажатиме Святого Духа, той не матиме відпущення довіку, а підпаде під вічний осуд.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	który zaś by niewłaściwie zawieszczyłby do sfery funkcji tego wiadomego ducha, tego świętego, nie ma puszczania od siebie do sfery funkcji wiadomego eonu, ale trzymany wewnątrz jakościowo jest eonowego uchybiającego celu czynu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale kto by bluźnił względem Ducha Świętego, nie ma odpuszczenia na wieczność, lecz winien jest wiecznego oddzielenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jednak kto bluźni przeciwko Ruach Ha-Kodesz, nigdy nie ma przebaczenia, ale jest winny grzechu wiecznego”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże kto by zbluźnił przeciwko duchowi świętemu, ten nie ma przebaczenia na wieki, ale jest winien grzechu wiecznego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak ktoś bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia i na wieki pozostanie winien grzechu.